

## 4.27 KENYAN SIGN LANGUAGE (504)

### 4.27.1 Kenyan Sign Language Paper 1 (504/1)

#### SECTION A: SIGNED STORY

DAY THIS ME FORGET NEVER / YEAR 2004 TIME ME OLD 20 SISTER MINE TELL MOTHER  
MAN ME FOUND FINISH WANT MARRY MOTHER MINE HAPPY FATHER TELL //

FATHER SAME HAPPY MORE SELF TELL MOTHER YOU KNOW FOOD ME LOVE MOST  
YOU COOK TODAY EVENING MOTHER MINE COOK RICE COCONUT / COFFEE /  
GROUNDNUT SAME VEGETABLE //

TIME 7:30 EVENING ALL SIT TABLE EAT / WE FOOD ENJOY MORE / FATHER MINE FACE  
HAPPY MORE / SELF ASK SISTER MINE / ME HEAR FINISH YOU HUSBAND FOUND  
FINISH SISTER SAY / YES ME FOUND FINISH MAN FROM COMMUNITY C-H-A-G-G-A /  
FATHER MINE STAND SHOUT COMMUNITY THIS NO NO NO // IMPOSSIBLE YOU MARRY  
COMMUNITY THIS / TRUE MUST FIND MAN COMMUNITY OUR //

SISTER MINE SHOCK SELF TELL FATHER ME LOVE MAN THIS ONLY TRIBE PROBLEM  
ZERO / TIME MOTHER HEAR THIS SELF HOLD HAND FATHER TELL SIT / MOTHER SELF  
SLOWLY EXPLAIN FATHER / NOW WORLD CHANGE FINISH / IF DAUGHTER WANT  
MARRY SELF RIGHT HAVE CHOOSE MAN / YOU ACCEPT MUST / WHY / YOU LIVE WITH  
MAN ZERO / DAUGHTER SELF LIVE TOGETHER //

SISTER MINE TELL FATHER BETTER YOU ANGRY NO / WHY / TRUE IMPORTANT  
COMMUNITY ALL LIVE TOGETHER PEACE FINAL FATHER ACCEPT / SELF TELL SISTER  
/ OK / BUY THIS TELL BRING PARENT HIS DAY 27 MONTH AUGUST / SELF MUST BRING  
BASKET FRUIT FULL / BLANKET SAME JACKET GIVE MOTHER ALL / SAME FAMILY  
MUST BRING CAMEL / SHEEP / COW / FATHER GIVE //

SISTER ACCEPT MAN TELL / NIGHT THIS ALL GO SLEEP HAPPY MORE //

1. 1984// (1 mark)
2. RICE COCONUT//  
COFFEE//  
GROUNDNUT//  
VEGETABLE//

any 3 (1 mark each = 3 marks)

3. 7.30 EVENING// (1 mark)
4. C - H - A - G - G - A// (1 mark)
5. WORLD CHANGE FINISH//  
DAUGHTER RIGHT HAVE CHOOSE MAN//  
FATHER SELF LIVE TOGETHER MAN ZERO//  
DAUGHTER SELF LIVE TOGETHER MAN//  
(1 mark each for any 2 = 2 marks)
6. DATE 27 MONTH AUGUST// (1 mark)
7. BASKET FRUIT FULL//  
BLANKET//  
JACKET//  
(1 mark each= 3 marks)
8. CAMEL//  
SHEEP//  
COW//  
(1 mark each = 3 marks)

**SECTION B : SIGNED SENTENCES**

[1 x 10 marks]

1. DRIVER KENYA ALL MUST BACK TRAIN ACCIDENT MANY AVOID //
2. ALL MUST KNOW CHILD CHILD RIGHT HAVE //
3. ALL RESPONSIBLE HAVE CARE CARE ONE ANOTHER //
4. COUNTRY OUR NOW AIM VISION 2030 ACHIEVE //
5. DOCTOR / FARMER / LAWYER / DRIVER ALL IMPORTANT / WHY / ALL  
CONTRIBUTE ECONOMY //
6. COUNTRY KENYA SAME NIGERIA NATIONAL ASSEMBLY SAME SENATE HAVE//
7. MATHEMATICS SAME SCIENCE / GIRL SAME BOY POSSIBLE PASS //
8. PEOPLE ALL RESPECT POLICE MUST //

9. FUTURE VILLAGE ALL DEVELOP / WHY GOVERNMENT COUNTY START FINISH//
10. SPORT IMPORTANT MAKE PEOPLE HEALTHY / STRONG SAME RICH //

**SECTION C - FINGER SPELLING**

[1 mark x 10 = 10 marks]

1. E - X - A - G - E - R A - T E
2. A - V - A - I - L - A - B - L - E
3. B - R - I - D - E - G - R - O - O - M .
4. Q - U - A - D - R - U - P - L - E - T
5. G - A - Z - E - L - L - E
6. J - E - W - E - L - L - E - R - Y
7. H - E - L - I - C - O - P - T - E - R
8. R - E - F - U - G - E - E
9. D - E - V - O - L - U - T - I - O - N
10. C - E - R - E - M - O - N - Y

**SECTION A**

**1. GENERAL INSTRUCTIONS**

- The minimum mark will be 01 and the maximum mark will be 10.
- If an examiner is not sure of what to award a script, the guidance of the TL and the ACE or the DCE should be sought.
- If there is suspicion that a candidate has cheated in any way, the script should be referred to the TL immediately, and if necessary to the ACE or DCE.

**2. MARKING CRITERIA**

- The composition will be assessed according to the scheme given below.
- Examiners should not hesitate to use the full range of marks.
- The Kenyan sign language composition is intended to test the candidate's ability to communicate in glossed writing.
- Communication is established at different levels of accuracy, fluency, originality, organization and relevancy to the subject/topic.

**(i) Accuracy**

- look out for correct tense use and agreement of verbs as used in KSL
- Accurate use of vocabulary
- Correct spelling
- Correct KSL punctuation

**(ii) Fluency**

- correct word order i.e. O + V + S, V + O + S
- correct sentence structures and paragraphing
- ideas developed in a logical sequence

**(iii) Originality/Creativity**

- the use of KSL in an interesting manner
- humor

**(iv) Organization and relevance of content**

- connecting ideas and paragraphs logically
- writing within the topic given

### 3. MARKING

Examiners must underline the errors they identify, as this has direct bearing on the scoring. Ensure you award merit with a tick (✓) either above the word or phrase or in the margin for the whole sentence.

### 4. GROSS ERRORS

- All errors of agreement
- Errors of spelling
- Errors in KSL punctuation causing serious lack of communication i.e. wrong use of pause
- Serious tense errors
- Errors of sentence construction

### 5. IRRELEVANCE

If a composition;

- Deviates from the topic
- Is totally different with a clumsy attempt to connect
- Is memorized or pre-prepared
- Is deemed irrelevant

\* Such a script must be confirmed by the TL, DCE and ACE and when consensus is reached, penalized very heavily.

### 6. AWARDING MARKS

#### GROUP 1: 01 - 02 Scripts (POOR)

- The candidates do not communicate & their language ability is so minimal that the examiner has to guess a lot as to what they intended to write.
- The subject is distorted
- KSL punctuation use is very poor or absent
- There are hardly any correct sentences
- There are all kinds of errors (e.g. spelling, tenses)

#### GROUP II: 03 - 05 Scripts (FAIR)

These candidates communicate understandably but only relatively so.

- lack of confidence in language use
- very simple sentences
- organization is weak and flow is jerky
- a lot of English interference into KSL structures

i.e - preposition use as in English

- English tense markers - ('es;- ed; - ing.)

- The story is often undeveloped
- The script is clear but flat and uncertain

### **GROUP III : 06 - 08 Scripts (GOOD)**

These scripts are characterised by greater fluency and ease of expression.

- Candidates demonstrates ability to use KSL as a normal way of expression
- Sentences are well constructed
- An attempt at humor and suspense is noted

### **GROUP IV: 09 - 10 Scripts (EXCELLENT)**

The candidate communicates fluently and attractively with originality and efficiency.

- The candidate makes us share their deep feelings, emotions and enthusiasm.
- Expression is free and without constraint
- Evidence of maturity, good planning and sore humor
- Many items of merit: Indicators of complete command of the language
- Clever arrangement and delight of expression.
- Good knowledge and use of vocabulary expected of the theme.

## **7. RECORDING OF THE MARK**

- Decide on the degree of communication: (Gp 1 - IV)
- Using the underlining, and with reference to the standard scripts allocate the mark
- Write the mark on the top right hand corner of the question paper and in the grid provided.

## **SECTION B**

### **LANGUAGE USE**

#### **PART B 1**

##### **ACROSS**

1. CLEAN

3. COURT

5. VIRUS

8. PROUD

9. FERRY

##### **DOWN**

1. CORRUPTION

2. AIM

4. TREE

6. RUDE

7. MAASAI

[  $\frac{1}{2}$  mark each = 5 marks]

## PART B 2

### GRAMMAR

- (i) SCHOOL THIS CHILD CHILD SHIRT BLUE WEAR  
SCHOOL THIS SHIRT BLUE CHILD CHILD WEAR (1 mark)
- (ii) LUCY SAME JOHN UGALI EAT// (1 mark)  
LUCY/JOHN BOTH UGALI EAT//
- (iii) TIME HOLIDAY ME GO UGANDA WILL//  
NB: Any future tense marker at the end of the sentence is acceptable. (1 mark)
- (iv) EXAM MATH HARD MORE BUT EXAM ENGLISH EASY// (1 mark)
- (v) M-E-T-O WALK-SLOW-SLOW / WHY / SICK HEAVY// (1 mark)

NB: Student must underline the three words to score.

### SECTION C

#### COMPREHENSION

NB: Expressions must be in correct KSL structure. The answer given here are the main points expected.

1. – COME FOOD NIGHT EAT//  
– MOVIE WATCH// (1 mark for both)
2. – KNOCK KNOCK KNOCK ANSWER ZERO//  
– HOUSE DARK LIGHT ZERO// (1 mark for both)
3. T-E-D PLAN HAVE NOTHING// (1 mark)
4. BICYCLE USE// (1 mark)
5. MARKET DIRECTION SAME PET-E HOUSE// (1 mark)

### 4.27.3 Kenyan Sign Language Paper 3: Expressive Signing Skills (504/3)

## INTRODUCTION

### PRACTICAL SIGNING SKILLS, KCSE

The KSL 504/3 is a paper which aims at assessing the practical (expressive) signing skills of the candidate. It is a conversational approach to KSL assessment based on language proficiency Interview (LP1) procedures.

Like language proficiency interviews, the KCSE KSL practical signing skills (PSS) assessment aims at assessing how well candidates are able to use Kenyan sign language for their communication needs. The PSS assessment involves a maximum 15 minutes one-to-one signed conversation between the examiners and the candidate. The recommended number of examiners should be 3 with Native or Native-like proficiency in KSL usage. This paper assesses KSL as it is used in the deaf community in Kenya. This includes the use of:

- (a) Meaning - based Kenyan sign language vocabulary consistent with the KIE syllabus and dictionary.
- (b) A variety of grammatical features that are consistent in KSL to:
  - get information.
  - get people to do things through requests, orders or/and persuasion,
  - express opinions,
  - express emotions,
  - make commitments i.e (offer, promise, agree to do something).

The grammatical features in KSL that will be examined in this paper include:

- (i) Use of signing space, indexing, eye-gaze, sign movement directionality, body shifts to separate ideas and to identify and discuss persons, places & objects present and not present.
- (ii) KSL sign-word order which facilitates effective communication in this gestural-visual language.
- (iii) Facial expressions and non-manual markers that support or add to information communicated.

All the above aspects will be observed and examined. Clarity of sign production, fluency, comprehension and creativity are important as they determine the rating levels of each candidate.



**Compulsory.**

(20 marks)

1. QUESTION 1 - Language Proficiency Interview.

Observe the response of the candidate for each of the following questions and use the rating scale attached to score their work.

**STEP I: INTRODUCTION**

- HELLO / YOU HOW \_\_\_\_\_?
- NAME YOUR WHAT \_\_\_\_\_?
- SIGN NAME YOUR WHAT \_\_\_\_\_? / WHY \_\_\_\_\_?
- YOU OLD HOW - MANY \_\_\_\_\_?

**STEP II: LIFE EXPERIENCE**

- YOU AWARE TIME GIRL SAME BOY AGE 13 - 19 BODY CHANGE DIFFERENT THERE THERE//
- OK/ EXPLAIN BOY SAME GIRL CHANGE DIFFERENT DIFFERENT HAVE WHAT \_\_\_\_\_?

**STEP III: CRITICAL THINKING**

- YOU THINK TIME BOY-GIRL AGE THIS CHALLENGE DIFFERENT WHAT \_\_\_\_\_?

**STEP IV: CONTEMPORARY ISSUE**

- AGO CASE MANY THERE THERE GIRL MANY PREGNANT CATCH TIME OLD 13 - 19 / OPINION YOUR WHAT ABOUT SITUATION THIS//

**STEP V: CONCLUSION**

- POSSIBLE YOU ADVISE PEOPLE YOUNG AVOID SITUATION SAME HOW \_\_\_\_\_?
- OK / QUESTION YOU HAVE / ASK - US//

## QUESTION 2

Question 2(a) and 2(b) are optional. The candidate shall choose one and discuss / sign accordingly.

Use the information provided by the candidate to ask further questions as you check out for:

- vocabulary knowledge
- production
- fluency
- comprehension
- creativity

2 (a) Expect the candidate to discuss the various ways of organising entertainment such as:

- Organising students/groups
- Planning various entertainments such as songs, choir, poems, drama, traditional dance etc
- Developing entertainment schedule
- Guiding entertainment group in practising the various entertainment

Expect the candidate to use a wide range of vocabulary not limited to:

TABLE, CHAIR, STAND, PEOPLE, PARENT, CHILDREN, TEACHER, HEADMASTER, VEHICLE, BICYCLE, VISITOR, ENTERTAIN, RESPONSIBLE, ORGANIZE, SONG, PLAY, DRAMA, POEM, PRACTICE, GROUP, HAPPY, LAUGH, CLAP, DANCE, THANK, GOOD, DRINK, GIFT, SPEECH, GUEST, MUSICAL INSTRUMENTS.

(b) The picture story should guide the sequence of events the candidate narrates.

Expect the candidate to use vocabulary related to school and fund raising.